Multiculturalism and Citizenship Canada
Multiculturalisme et Citoyenneté Canada

Publications
Supported by the Multiculturalism Program
1987-1988

Publications
subventionnées par le programme du Multiculturalisme
1987-1988

Canada

BIBLIOTHÈQUE
SECRÉTARIAT D'ÉTAT DU CANADA
APR 1 9 1989
LIBRARY
DEPARTMENT OF THE SECRETARY
OF STATE OF CANADA

Publications Supported by the Multiculturalism Programs 1987-1988

Publications subventionnées par le programme du Multiculturalisme 1987-1988

Ottawa
1988

For additional copies of the listing, or if you have suggestions, please write to:

Heritage Cultures and Languages
Multiculturalism Program
Department of the Secretary of State
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Pour obtenir des exemplaires additionnels de ce répertoire ou si vous avez des suggestions, veuillez écrire à :

Cultures et langues ancestrales
Programme du Multiculturalisme
Secrétariat d'État
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

©Minister of Supply and Services Canada 1989
Cat. No. C196-14/1988
ISBN 0-662-56468-5

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989
N° de cat. C196-14/1988
ISBN 0-662-56468-5

NOTE TO THE READER

This catalogue lists publications released in the years 1987 and 1988 with support from the Multiculturalism Sector of the Department of the Secretary of State. Publications from the years 1971 to 1984 are listed in Publications Supported by Multiculturalism Canada, Government of Canada (ISBN 0-662-53664-9, Cat. No. Ci 96-14/1985). Publications from the years 1985 to 1987 are listed in Publications Supported by Multiculturalism Canada 1985-1987, Government of Canada (ISBN 0-662-55234-2, Cat. No. Ci 96-14/1987).

Publications are listed alphabetically by author or editor. The description provided for each publication is accurate to the best of our knowledge. There is an index of publishers with addresses. Every attempt has been made to provide current addresses. There is also an alphabetical author/editor/translator index.

It is hoped that these catalogues will make the materials listed more widely accessible to the Canadian public, and, by so doing, will contribute to a deeper understanding and appreciation of Canada's multicultural nature.

Opinions expressed in these publications do not necessarily reflect the position or policy of the Government of Canada nor of the Minister of State for Multiculturalism and Citizenship.

REMARQUE

Les ouvrages répertoriés dans le présent document ont été publiés en 1987 et 1988, avec l'appui financier du Secteur du multiculturalisme. Les publications datant de 1971 à 1984 figurent dans le répertoire des Publications subventionnées par Multiculturalisme Canada (ISBN-0-662-53664-9, n° de cat. Ci 96-14/1985). Celles de 1985 à 1987 paraissent dans le répertoire intitulé Publications subventionnées par Multiculturalisme Canada 1985-1987 (ISBN 0-662-55234-2, n° de cat. Ci 96-14/1987).

Les ouvrages sont classés selon l'ordre alphabétique des auteurs ou des réviseurs. Chaque publication fait l'objet d'une description aussi exacte que possible, d'après les renseignements en notre possession. On trouvera également un index des éditeurs avec leurs adresses. Tous les efforts ont été faits pour fournir des adresses à jour. Nous donnons également un index alphabétique des auteurs, réviseurs et traducteurs.

Nous espérons, par ces répertoires, faciliter l'accès du public aux documents qui y figurent et favoriser ainsi la compréhension et l'appréciation de la pluralité culturelle canadienne.

Les opinions exprimées dans les ouvrages répertoriés ne correspondent pas nécessairement aux positions et aux politiques du gouvernement du Canada ou du ministre d'État au Multiculturalisme et à la Citoyenneté.

1. Aljalia: The Community. Special Issue. Arabic Culture in Canada Today. Vol. 1, No. 2 (Spring 1988). 88pp., ISSN 0835-3158.

   This issue contains articles on Arabic organizations and Arabic culture in Montreal, Toronto, Edmonton, southwest Saskatchewan, Manitoba, and Prince Edward Island. Included also are lists of Arabic schools, organizations, and publications across Canada. Aljalia is a trilingual magazine containing articles in French, English, and Arabic.

   Ce numéro spécial contient des articles sur les organismes et la culture arabes dans les villes de Montréal, Toronto et Edmonton ainsi que dans le sud-ouest de la Saskatchewan, au Manitoba et à l'Île-du-Prince-Édouard. Il contient également des listes des écoles, organismes et publications arabes de tout le Canada. La revue Aljalia est trilingue: elle contient des articles en français, en anglais et en arabe.

2. Ardizzi, Maria J. Il Sapore Agro della Mia Terra. Toronto: Toma Publishing Inc., 1984. 259pp., ISBN 0-919679-07-02.

   "The Bittersweet Taste of my Land". A novel tracing the lives of Italian immigrant families in Canada during and after the Second World War. In its portrayal of the difficulties and rewards of the immigrant experience, this novel captures universal social and cultural issues facing those who have chosen to leave their homeland. Text in Italian.

   "Le goût amer de mon pays". Il s'agit d'un roman qui dépeint la vie des familles italiennes ayant immigré au Canada pendant et après la Seconde Guerre mondiale. L'auteur y décrit les difficultés et les joies de l'immigration et met ainsi en lumière les obstacles sociaux et culturels auxquels se butent les personnes qui décident de quitter leur patrie. Le texte est en italien.

3. Ashworth, Mary. Blessed with Bilingual Brains: Education of Immigrant Children with English as a Second Language. Vancouver: Pacific Educational Press, 1988. 290pp., ISBN 0-8865-058-2.

An overview of past and present policies/programs for the teaching of English as a second language to immigrant children in Canada. This books explores topics such as prejudice in the school system, equality of opportunity, the needs and aspirations of immigrant children, the ability of teachers to satisfy these needs, and recent developments in curriculum and methodology.

Ce document expose les politiques et les programmes d'autrefois et d'aujourd'hui dans le domaine de l'enseignement de l'anglais langue seconde aux enfants d'immigrants. L'auteur y aborde des sujets comme : les préjugés inhérents au système scolaire; l'égalité des chances; les besoins et les aspirations des jeunes immigrés; la capacité des enseignants de répondre à ces besoins et, enfin, les faits nouveaux concernant les programmes et les méthodes d'enseignement.

4. Asianadian. Issue No. 1 on Youth. Vol. 6, No. 3 (June/Spring 1985). 33pp., ISSN 0705-8861.

The first of two special issues devoted to Asian Canadian youth. This first issue explores how problems such as the cultural gap between Asian Canadian children and their parents and experiences with racial prejudice affect the lives of Asian Canadian youth.

Il s'agit du premier de deux numéros spéciaux consacrés à la jeunesse canadienne d'ascendance asiatique. On y étudie divers problèmes, notamment les conséquences de l'écart culturel entre les enfants et leurs parents, et les effets des préjugés raciaux que rencontrent les jeunes.

5. Asianadian, Issue No. 2 on Youth. Vol. 6, No. 4 (July/Summer 1985). 33pp., ISSN 0705-8861

The second of two special issues on Asian Canadian youth (see previous entry). This issue concentrates on problems and concerns surrounding cultural differences, school and dating.

Ce second numéro spécial concernant la jeunesse canadienne d'origine asiatique (voir le paragraphe précédent) met l'accent sur les problèmes et les préoccupations liés aux différences culturelles, au milieu scolaire et aux premières amours.

6. Balan, Jars and Klynovy, Yuri, eds. Yarmarok: Ukrainian Writing in Canada Since the Second World War. Edmonton: Canadian Institute of Ukrainian Studies, 1987. Distributed by University of Toronto Press. 352pp., ISBN 0-920862-527.

An anthology of Ukrainian writing in English containing some pieces translated from Ukrainian. This collection encompasses a variety of genres and styles presented by an array of poets, playwrights and prose writers. Included also are biographical sketches of the authors.

Cette anthologie de textes écrits en anglais par des Ukrainiens contient aussi certains articles traduits de l'ukrainien. Elle regroupe une gamme variée de genres et de styles représentés par de nombreux poètes, dramaturges et écrivains. On y trouve également les notices biographiques des auteurs.

7. Berdugo-Cohen, Marie, Cohen, Yolande et Lévy, Joseph. Juifs Marocains à Montréal: Témoignages d'une immigration moderne. Montréal: VLB Éditeur, 1987. 210pp., ISBN 2-89005-274-5.

Cet ouvrage retrace l'histoire personnelle de six Juifs marocains, trois hommes et trois femmes, immigrés à Montréal. Un article d'introduction analyse le phénomène de l'exode des Juifs hors du Maroc.

The personal stories of six Moroccan Jews, three men and three women, who immigrated to Montreal. An introductory article in this book analyses the overall phenomenon of Jewish emigration from Morocco.

8. Bisztray, George. Hungarian-Canadian Literature. Toronto: University of Toronto Press, 1987. 116pp., ISBN 0-8020-5715-2.

A historical and critical survey of the literary work of Canadian authors who have written in Hungarian. An overview of Hungarian literature before the Second World War is followed by a discussion of the major works of literature produced during the waves of immigration after the war, and an analysis of the contributions of the most significant authors.

Il s'agit d'un traité historique et critique sur les oeuvres littéraires d'auteurs canadiens d'expression hongroise. Un exposé concernant la littérature hongroise d'avant la Seconde Guerre mondiale précède une étude critique des principaux ouvrages parus après la guerre, lorsque des vagues d'immigrants arrivaient au Canada. L'auteur analyse la contribution des auteurs les plus importants.

9. Bourne, L., et al. Canada's Ethnic Mosaic: Characteristics and Patterns of Ethnic Origin Groups in Urban Areas. Major Report No. 24. Toronto: Centre for Urban and Community Studies, University of Toronto, 1986. 174pp., ISSN 0319-4620, ISBN 0-7727-1351-0.

A statistical breakdown of the presence of various ethnic groups in communities in Canada based on data from the 1981 census. The report contains 32 tables and 102 computer maps.

Ce rapport statistique illustre en détail la présence ethnique dans les villes canadiennes, d'après les données du recensement de 1981. Il contient 32 tableaux et 102 cartes produites par ordinateur.

10. Brand, Dionne and Sri Bhaggiyadatta, Krisantha. Rivers Have Sources, Trees Have Roots: Speaking of Racism. Toronto: Cross Cultural Communication Centre, 1986. 192pp., ISBN 0-9691060-6-8.

A record of ordinary people's experiences with racism in various facets of their lives. This is the third book in a series of anti-racist public education books from the CCCC. Combatting Racism in the Workplace is listed in the 1971 to 1984 publications catalogue. Letters to Marcia is listed in the 1984 to 1987 catalogue.

Cet ouvrage montre comment les gens ordinaires font l'expérience du racisme dans différents aspects de leurs vies. C'est le troisième d'une série de documents de sensibilisation publiés par le CCCC. Combatting Racism in the Workplace figure dans le répertoire des publications de 1971 à 1984, tandis que Letters to Marcia est mentionné dans celui des publications de 1984 à 1987.

11. Burnet, Jean and Palmer, Howard. "Coming Canadians": An Introduction to a History of Canada's Peoples. Generations: A History of Canada's Peoples. Eds. Jean Burnet and Howard Palmer. Toronto: McClelland and Stewart Ltd., 1988. 253pp., ISBN 0-7710-1783-9.

A survey of the social history of immigration to, and settlement in, Canada revealing the similarities of experience across the many ethnic groups who are a part of Canada's cultural mosaic. This volume serves as an informative introduction to the series "Generations: A History of Canada's Peoples".

Cette brève histoire sociale de l'immigration et de l'installation au Canada établit un rapprochement entre les expériences des divers groupes ethniques qui composent la mosaïque culturelle canadienne. Elle constitue une introduction intéressante à la série "Générations: Histoire des peuples du Canada".

12. Caccia, Fulvio. Sous le signe du phénix: Entretiens avec 15 créateurs italo-québécois. Montréal: Les Éditions Guernica, 1985. 305 pp., ISBN 2-89135-010-3.

Conversations avec quinze artistes italo-québecois de diverses disciplines. Chacun parle de ses théories et ses expériences de création et de la façon dont son art a été marqué par le fait qu'il soit immigré.

Conversations with fifteen Italo-Québécois artists of various disciplines. They speak of their creative theories and experiences, and of how being immigrants has affected their artistry.

13. Calleja, Gina. **Tobo Hates Purple.** Toronto: Annick Press, 1983. ISBN 0-92036-49-9(b), 0920236-43-X(p).

A book for children of preschool to age 9 level about a young boy who learns to like the fact that he is purple.

Ce livre, qui s'adresse aux enfants de trois à neuf ans environ, raconte l'histoire d'un petit garçon qui a la peau violette et qui apprend à s'aimer tel qu'il est.

14. Campbell, David. **People of the Salmon.** Vancouver: Program Services, Vancouver School Board, 1987. 47pp.

A collection of original songs from the Native people of British Columbia, produced as a special Vancouver Centennial project.

Cette collection de chants originaux des autochtones de la Colombie-Britannique a été publiée à l'occasion du centenaire de Vancouver.

15. **Canadian Children.** Journal of the Canadian Association for Young Children. Special Issue. Vol. 10, Nos. 1 and 2 (Winter/Spring 1985-86). 179pp.

A special issue on the theme "Multicultural Childhood in Canada". Articles in this issue cover topics such as multiculturalism in early childhood education, in childrens' literature, and in daycare. Also included is a bibliography on the general theme area.

Il s'agit d'un numéro spécial sur le thème du multiculturalisme chez les enfants canadiens. Les articles portent entre autres sur l'enseignement des tout petits, les ouvrages pour enfants et les garderies. La revue contient également une bibliographie générale sur ce thème.

16. **Canadian Ethnic Studies.** Special Issue. **Coping with Racism: The Chinese Experience in Canada.** Vol. XIX, No. 3 (1987). Ed. Kwok Chan and Denise Helly. 225pp., ISSN 0008-3496.

This issue provides an analysis of historical and contemporary institutional racism against the Chinese in Canada and a description of the specific type(s) of organizational and/or community strategies adopted in coping with this racism.

Ce numéro spécial contient une analyse du racisme dont les Chinois ont été ou sont encore victimes au Canada, ainsi qu'une description de certaines stratégies adoptées par les organismes ou les collectivités pour y faire face.

17. Canadian Literature. Special Issue. A/Part. Supplement No. 1 (May 1987). Ed. J.M. Bumsted. 150pp., ISSN 0008-4360.

A special issue composed of papers from the 1984 Ottawa Conference on Language, Culture and Literary Identity in Canada. One of the eight papers appears in French; the rest are in English.

Ce numéro spécial réunit des documents présentés à la Conférence sur la langue, la culture et l'identité littéraire au Canada, tenue à Ottawa en 1984. L'un des huit articles est en français, les autres sont en anglais.

18. Chan, Kwok B. and Indra, Doreen, eds. Uprooting, Loss and Adaptation: The Resettlement of Indochinese Refugees in Canada. Ottawa: M.O.M. Printing, 1987. 195pp., ISBN 0-919245-31-5.

This book marks the maturation of refugee studies as a field of inquiry. Chan and Indra aim to provide the information needed to formulate policy and settlement programmes for Indochinese refugees in Canada. Included is an exhaustive bibliographic survey of Canadian research on Indochinese communities and a series of original photographs.

Avec la parution de cet ouvrage, les études sur les réfugiés deviennent un domaine d'enquête à part entière. Les auteurs, Chan et Indra, souhaitent diffuser des renseignements pouvant servir à la conception de politiques et de programmes d'établissement pour les réfugiés indochinois au Canada. Ils présentent aussi une bibliographie complète des travaux de recherche menés au Canada sur les communautés indochinoises, de même qu'une série de photographies originales.

19. Dabydeen, Cyril, ed., A Shapely Fire: The Caribbean in Canada. Oakville: Mosaic Press, 1987. 175pp., ISBN 0-88962-345-7 (b) 0-88962-344-9 (p).

An anthology of prose, drama and poetry by twenty renowned Canadian writers of Caribbean background.

Ce recueil est une anthologie de la prose, du théâtre et de la poésie de vingt écrivains canadiens renommés, qui sont d'ascendance antillaise.

20. D'Alfonso, Antonio. L'autre rivage. Québec: VLB Éditeur, 1987. 180pp., ISBN 2-89005-248-6.

Dans cette collection de poésies, de pièces en prose et d'essais, un poète italo-québécois traduit les expériences d'un immigré de seconde génération devant la triple réalité culturelle qui l'entoure à Montréal. La version anglaise de cet ouvrage, The Other Shore, figure dans le répertoire des publications datant de 1985 à 1987.

A collection of verse, prose and essays by an Italian Canadian poet. The work reflects on the experience of a second-generation Italian Canadian in the process of coming to terms with the cultural and linguistic aspects of three cultures in Montreal. Reference to the English-language version of this work, The Other Shore, may be found in the 1985 to 1987 publications catalogue.

21. Des Rosiers, Joël. Métropolis Opéra: Poèmes. Montréal: Les Éditions Triptyque, 1987. 91 pp., ISBN 2-89031-050-7.

Dans ce recueil de poèmes, l'auteur, d'origine haïtienne, explique ses errances psychologiques, sociales et géographiques.

A collection of poetry in which this Haitian Canadian writer expresses and explains his psychological, social and geographical wanderings.

22. Dey-Bergmoser, Olga M., Majumder, Khaletun, and Coulter, Elizabeth. Many Faces - Many Spaces: Artists in Ontario. Oakville: Mosaic Press, 1988. 92pp., ISBN 0-88962-350-3.

A collection of representative art work by, interviews with, and short articles on, a cross-section of Ontario artists from varied ethnocultural backgrounds.

Ici, des artistes ontariens d'origines ethnoculturelles variées sont présentés à travers leurs oeuvres d'art, des entretiens et des articles les concernant.

23. Doerkson, Victor, ed. Gesammelte Gedichte Und Prosa. Winnipeg: CMBC Publications, 1987. 311pp., ISBN 0-920718-19-1.

A collection of German-language poetry and prose written by Mennonite poet Fritz Senn (1984-1983). Text in German.

Les pièces de poésie et de prose réunies dans cet ouvrage sont l'oeuvre du poète mennonite Fritz Senn (1984-1983). Le texte est en allemand.

24. Ecklund, William. Builders of Canada: History of the Finnish Organization of Canada 1911-1971. Trans. Vappu Tyyska. Toronto: Finnish Organization of Canada Inc., 1987. 370pp., ISBN 0-9693135-0-0.

A description of the history of the Finnish Organization of Canada. Ecklund chronicles the various activities and programs offered over the last 70 years, as well as the difficulties and accomplishments of this organization.

L'auteur fait l'historique de la Finnish Organization of Canada en relatant les activités et les programmes qu'elle a organisés au cours des soixante-dix dernières années, ainsi que les difficultés et les réussites qu'elle a connues.

25. Ecklund, William. Canadan Rakentajia: Canadan Svomalaisen Järjestön Historia vv. 1911-1971. Toronto: Finnish Organization of Canada, Inc., 1983. 636pp.

This is the original Finnish-language version of Builders of Canada (see previous entry).

Ce titre correspond à la version originale, en finlandais, de Builders of Canada (voir ci-dessus).

26. Epp, Peter. Agatchen: A Russian Mennonite Mother's Story. Trans. and Ed. Peter Pauls. Winnipeg: Hyperion Press, 1986. 258pp., ISBN 0-920534-48-1.

A novel describing life as it was in the Russian Mennonite colonies before it was forever destroyed by two revolutions, one industrial and the other political. Through the recollections of an eighty-year-old woman, the author re-creates an idyllic, serene world that is increasingly threatened by social upheaval and violence.

Ce roman décrit la vie telle qu'elle existait dans les colonies mennonites de Russie, avant leur disparition totale par suite des deux révolutions, industrielle et politique. À partir des souvenirs d'une femme de quatre-vingts ans, l'auteur recrée un monde idyllique et serein constamment menacé par les bouleversements sociaux et la violence.

27. Ewach, Honore. The Call of the Land: A Short Story of Life in Canada. Trans. Roy Serwylo. Winnipeg: Trident Press Limited, 1986. 79pp., ISBN 0-919490.

This novel depicts the life of Ukrainian pioneers in rural Manitoba during the era of the First World War. It portrays the psychology and self-reliance of the Ukrainian immigrant population and the involvement of this community in the Great War.

Cet ouvrage dépeint, sous une forme romancée, la vie des pionniers ukrainiens dans le Manitoba rural au début du siècle. L'auteur fait revivre la psychologie et l'esprit d'indépendance de ces gens et montre la façon dont ils ont participé à la Première Guerre mondiale.

28. Friesen, Rhinehart. A Mennonite Odyssey. Winnipeg: Hyperion Press, 1988. 125pp., ISBN 0-920534-72-4.

The story of one Mennonite family's struggle to establish itself on the Manitoba prairie in the late 1800's centring on the experiences and strength of Margaretha Friesen, grandmother of the author. This book was compiled through a combination of diaries, letters and memories passed on by Rhinehart Friesen's mother and grandmother.

Ce livre raconte la lutte d'une famille mennonite pour s'établir dans les prairies du Manitoba à la fin du 19e siècle. Le récit raconte les expériences de la courageuse Margaretha Friesen, grand-mère de l'auteur. Il a été rédigé à partir de journaux intimes, de lettres et de souvenirs transmis par la mère et la grand-mère de Rhinehart Friesen.

29. Ganzevoort, Herman. A Bittersweet Land: The Dutch Experience in Canada 1890-1980. Generations: A History of Canada's Peoples. Eds. Jean Burnet and Howard Palmer. Toronto: McClelland and Stewart, 1988. 133pp., ISBN 0-7710-3272-2.

This social history presents the story of the Dutch in Canada, touching on why they came, how they came, their achievements in Canada, and their many contributions to Canadian society.

Cet ouvrage d'histoire sociale retrace l'implantation des Hollandais au Canada, les raisons de leur venue, la façon dont ils ont immigré, leurs réussites au Canada et les nombreuses contributions qu'ils ont apportées à la société canadienne.

30. Gregor, Helen Frances. The Fabric of My Life. Toronto: Dreadnaught Design, 1987. 59pp., ISBN 0-919567-28-2 (b) 0-919567-29-0 (p).

A series of autobiographical sketches detailing Czechoslovakian Canadian Helen Gregor's memories of her childhood, student days and life as a textile artist and teacher. The book contains photographs of some of Gregor's most famous tapestries.

Cette série de croquis autobiographiques raconte les souvenirs qu'Helen Gregor, une Canadienne d'origine Tchécoslovaque, a gardés de son enfance, de sa vie d'étudiante et de sa vie d'adulte, comme artiste du textile et enseignante. L'ouvrage contient des photographies de certaines des tapisseries les plus célèbres de madame Gregor.

31. Harrison, Michael, ed. Canada's Huguenot Heritage. Toronto: Huguenot Society of Canada, 1987. 221pp., ISBN 0-9693013-0-8 (b), ISBN 0-9693013-1-6 (p).

A collection of articles on the history of the Huguenots in Europe and in Canada, chosen from the proceedings of Canadian commemorations of the tercentenary of the Revocation of the Edict of Nantes (1985).

Ce recueil d'articles retrace l'histoire des Huguenots en Europe et au Canada. Les textes ont été tirés des documents présentés lors de la commémoration du tricentenaire de la révocation de l'Édit de Nantes (1985).

32. Helly, Denise. Les Chinois à Montréal 1877-1951. Québec: Institut québécois de recherche sur la culture, 1987. 315 pp., ISBN 2-89224-084-0.

Cet ouvrage contient une analyse historique et socio-économique de l'évolution de la communauté chinoise à Montréal, avec comme toile de fond l'histoire du Québec et les événements politiques survenus en Chine continentale et à Hong Kong.

A historic and socio-economic analysis of the evolution of the Chinese community in Montreal. This evolution is placed in the context of the history of Quebec and of political events in continental China and Hong Kong.

33. Hill, Sylvia. Teacher's Guide Book 1-6. Time of Our Lives: Series 6. Toronto: James Lorimer and Company, 1987. ISBN 0-88862-831-5 (Guide Book 1), ISBN 0-88862-832-3 (Guide Book 2), ISBN 0-88862-833-1 (Guide Book 3), ISBN 0-88862-834-X (Guide Book 4), ISBN 0-88862-835-8 (Guide Book 5), ISBN 0-88862-836-6 (Guide Book 6).

A series of teacher's guide books to accompany Lorimer's "Time of Our Lives" reading series for grade six. The major characters in this series reflect Canada's multi-ethnic, multicultural base. A guide is provided for each of the following books: My Name is Paula Popowich! (Monica Hughes); Plan B is Total Panic (Martyn Godfrey); Camels Can Make You Homesick (Nazneen Sadiq); The Minerva Program (Claire Mackay); Storm Child (Brenda Bellingham); The Summer the Whales Sang (Gloria Montero). Separate descriptions of these books may be found in the 1971 to 1984 and 1985 to 1987 publications catalogues.

Cette série de guides à l'intention de l'enseignant accompagne les manuels de lecture de sixième année, publiés par James Lorimer sous le titre de "Time of Our Lives". Les principaux personnages offrent un reflet de la plurarité ethnique du Canada. Il existe un guide pour chacun des livres suivants: My name is Paula Popowich! (Monica Hughes); Plan B is Total Panic (Martyn Godfrey); Camels Can Make You Homesick (Nazneen Sadiq); The Minerva Program (Claire Mackay); Storm Child (Brenda Bellingham); The Summer the Whales Sang (Gloria Montero). On trouvera la description de chacun de ces livres dans les répertoires des ouvrages parus de 1971 à 1984 et de 1985 à 1987.

34. Hillel, Edward. The Main: Portrait of a Neighbourhood. Toronto: Key Porter Books, 1987. 184pp., ISBN 1-55013-046-3.

A collection of photographs with text, capturing the varied cultures of Main Street in Montreal, an area that has been home to successive groups of immigrants to Canada.

Ce recueil de photographies, agrémenté de textes, fait revivre les diverses cultures du quartier de la "Main" à Montréal, où plusieurs groupes d'immigrants ont successivement élu domicile.

35. Hungarian Studies Review. Special Issue. The Tree of Life. Eds. M.L. Kovacs and N.F. Dreisziger. Vol. XIII, No. 2 (Fall 1986). 91pp., ISSN 0713-8083.

A collection of essays honouring the Hungarian Canadian centenary. The essays touch on the themes of culture transfer, culture maintenance and cultural cross-fertilization.

Ce recueil d'essais a été publié à l'occasion du centenaire des Hongro-Canadiens. Les thèmes abordés concernent le transfert, la préservation et l'interpénétration des cultures.

36. Humanitas. numéro spécial. Femme immigrée. vol. 11, n^{os} 6-7 (été 1984), Constantin Stoiciu dir., 65 pp.

Ce numéro spécial est consacré au dossier des immigrantes du Canada, et particulièrement du Québec. Il regroupe des articles sur ces femmes et sur leur situation, mais aussi des textes où des immigrantes elles-mêmes décrivent leurs expériences. Parmi les thèmes abordés : le statut de l'immigrante au Canada, la situation dans d'autres pays, le travail et le niveau actuel de l'immigration au Québec.

A special issue devoted to issues of concern surrounding immigrant women in Canada, particularly in Quebec. This collection includes articles about immigrant women and their unique situation, as well as articles written by immigrant women describing their experiences. Topics in this collection include: the status of immigrant women in Canada; the situation of immigrant women in other countries; work for the immigrant woman, and the level of current immigration to Quebec.

37. Humanitas. numéro spécial. Les créateurs "ethniques" et leur place dans la cité. n^{os} 20-21 (1987), Constantin Stoiciu, dir., 158 pp., ISSN 0828-9409.

Ce numéro spécial porte sur la situation des créateurs "ethniques" dans les milieux de la littérature, du théâtre, de la peinture et du cinéma, entre autres. La revue contient des poèmes, des illustrations et des articles concernant le climat culturel actuel et la place de ces artistes dans la société.

A special issue devoted to creative people of "ethnic" origin. The creators examined here are members of the literary, theatre, painting and film communities, among others. The issue itself is composed of poetry, illustrations and articles examining the current cultural climate and the place of ethnic creators within it.

38. Iqbal, Mazaffar. **INXLA.** Saskatoon: The Circle, 1988. 194pp., ISBN 0-921462-00-X.

A novel written in the Urdu language and set in a society and landscape resembling Pakistan. The protagonists are middle-class intellectuals who have dreams and aspirations for themselves and their country, but who lack both the deep determination and material resources to fulfill those dreams.

L'action de ce roman, écrit en ourdou, se passe dans une société et un décor qui rappellent le Pakistan. Les protagonistes sont des intellectuels de la classe moyenne, remplis de rêves et d'aspirations pour eux-mêmes et pour leur pays, mais qui n'ont ni la détermination ni les ressources matérielles nécessaires pour réaliser leurs projets.

39. Israel, Milton, ed. **The South Asian Diaspora in Canada: Six Essays.** Toronto: The Multicultural History Society of Ontario, 1987. 141pp., ISBN 0-919045-33-2.

Papers from a 1983 conference on research concerning the South Asian diaspora in Canada. Each essay approaches the general topic of the development and nature of the diaspora from a different viewpoint, focussing on religious experience, adaptability of children, folklore, women, the political economy of migration, or on overall research opportunities.

Les actes d'une conférence, tenue en 1983, sur les recherches relatives à la diaspora sud-asiatique au Canada ont servi de base à ce document. Chacun de ces actes offre un regard différent sur la formation et la nature de cette diaspora. On y traite de l'expérience religieuse, de l'adaptabilité des enfants, du folklore, des femmes, de l'économie politique de la migration, et des possibilités générales de recherche.

40. Kahn, Allison. **Listen While I Tell You.** St. John's, Nfld.: Institute of Social and Economic Research, Memorial University of Newfoundland, 1987. 204pp., ISBN 0-919666-55-8.

A recording of the oral history of the Jewish community and the Jewish immigrant experience in St. John's, Newfoundland.

Rédigé à partir de témoignages oraux, cet ouvrage retrace l'histoire de la communauté juive et de l'immigration juive à St. John's (Terre-Neuve).

41. King, Thomas, Calver Cheryl and Hoy, Helen, eds. **The Native in Literature: Canadian and Comparative Perspective.** Winnipeg: Hignell Printing Limited, 1987. 232pp., ISBN 0920763-15-4 (b), ISBN 0920763-16-2 (p).

A collection of papers from a symposium held at the University of Lethbridge in 1985. These papers examine how Native peoples are treated in literature, attacking issues such as image and sterotyping.

Ce recueil de travaux présentés lors d'un colloque tenu en 1985 à l'Université de Lethbridge donne un aperçu de la façon dont les peuples autochtones sont traités dans la littérature. On y aborde divers sujets, notamment ceux de l'image de marque et des stéréotypes.

42. Kowcz-Baran, Anna. **Blessed Endeavour.** Saskatoon: Ukrainian Catholic Women's League of Canada, Eparchy of Saskatoon, 1987. 464pp.

A record of the contributions of Ukrainian Catholic women in Saskatchewan from pioneer days to the present. Ukranian text with complete English translation.

Cet exposé des contributions des femmes ukrainiennes catholiques en Saskatchewan, depuis l'époque des pionniers jusqu'à nos jours, est rédigé en ukrainien et accompagné d'une traduction anglaise complète.

43. Lindstrom-Best, Varpu. Defiant Sisters: A Social History of Finnish Immigrant Women in Canada. Studies in Ethnic and Immigration History. Toronto: Multicultural History Society of Ontario, 1988. 205pp., ISBN 0-919045-36-7 (b), 0-919045-38-3 (p).

An examination of the social, cultural and economic conditions facing Finnish immigrant women in Canada in the early twentieth century. Lindstrom-Best characterizes these women as independent-minded, articulate and hard-working.

Cet ouvrage examine les conditions sociales, culturelles et économiques auxquelles ont été confrontées les immigrantes finlandaises au début du XX^{e} siècle. L'auteur les dépeint comme étant indépendantes d'esprit, intelligentes et laborieuses.

44. Loewen, Harry and Reimer, Al, eds. Visions and Realities: Essays, Poems and Fiction Dealing With Mennonite Issues. Winnipeg: Hyperion Press Ltd., 1985. 260pp., ISBN 0-920534-38-4.

An anthology of essays, poems and fiction expressing the strong Mennonite yearning to establish "heaven-on-earth", and examining the tensions between faith, ideals, and reality in everyday life.

Cette anthologie d'essais, de poèmes et de pièces de fiction traduit le grand espoir des Mennonites de créer le paradis sur la terre. On y perçoit les tensions entre la foi, les idéaux et la réalité de tous les jours.

45. Mackay, Claire. The Minerva Program. Toronto: James Lorimer and Co., 1984. Time of Our Lives Series. 178pp., ISBN 0-88862-717-3 (b), 0-88862-716-5 (p).

This is a fast-paced mystery which explores the use and misuse of computers. It features an engaging but sometimes inept heroine whose problems with friends and teachers will find a sympathetic response among young readers. The major characters of the "Time of Our Lives" series reflect Canada's multi-ethnic and multicultural base.

Cette intrigue policière bien menée soulève le voile sur le phénomène du piratage des ordinateurs. L'héroïne, sympathique quoique parfois dépassée par les événements, rencontre toutes sortes de problèmes avec ses amis et ses professeurs. Elle fera la conquête des jeunes lecteurs. Les principaux personnages de la série "Time of Our Lives" reflètent la mosaïque ethnique et culturelle canadienne.

46. MacNeil, Joe Neil. Tales until Dawn: Sgeul on Latha. Trans. and Ed. John Shaw. Montreal: McGill-Queens University Press, 1987. 525pp., ISBN 0-7735-0559-8 (b, English and Gaelic), ISBN 0-7735-0560-1 (p, English only, 438pp.).

This collection of Scottish Gaelic folklore was selected from extensive recordings of MacNeil's tales and memories. This is a rich and entertaining collection of folktales, anecdotes, proverbs, expressions, and rhymes. Some of the selections are remarkable for their antiquity, others for their local flavour.

Cet ensemble, tiré du folklore gaélique écossais, trouve sa source dans les nombreux enregistrements qui ont été faits des récits et des souvenirs de M. MacNeil. Il s'agit d'un riche recueil de légendes, d'anecdotes, de proverbes, d'expressions et de comptines. Certaines pièces sont remarquables par leur ancienneté, d'autres par leur saveur locale.

47. Magsino, Romula and Singh, Amarjit. Toward Multicultural Education in Newfoundland and Labrador: Phase 1: Survey of Multicultural Education Policies, Practices and Conceptions. St. John's: Department of Educational Foundations, Memorial University, 1986. 130pp.

This report was produced at the end of the first phase of a research project intended to generate possible recommendations for the promotion of multicultural education in Newfoundland and Labrador. This study outlines the policies and activities being implemented in some provinces, and describes what the authors see as the most desirable concept of multiculturalism and multicultural education. The research and the report were commissioned by the Department of the Secretary of State, St. John's Regional Office.

Ce rapport d'étape a été établi à la fin de la première phase d'une recherche dont l'objectif était de produire des recommandations pour la promotion de l'enseignement multiculturel à Terre-Neuve et au Labrador. L'étude énumère les politiques et les activités en cours dans certaines provinces et expose les opinions des auteurs quant à la meilleure façon de concevoir le multiculturalisme et de l'intégrer dans l'enseignement. La recherche ainsi que le rapport ont été commandés par le bureau régional du Secrétariat d'État à St. John's (Terre-Neuve).

48. Makowski, William. The Polish People in Canada: A Visual History. Montreal: Tundra Books, 1987. 296pp., ISBN 0-88776-170-4 (b), ISBN 0-88776-189-5 (p).

A complete illustrated history of the Polish people in Canada, with historical material dating from the 1800's to the arrival of recent immigrants. This book explores Polish settlement from Newfoundland to the West Coast, describing work, culture, settlement, organizations, schools, newspapers, and celebrations, including both individual stories and group activities.

Cet ouvrage illustré retrace de façon détaillée l'histoire des Polonais du Canada. Établi à partir de documents historiques, il couvre la période allant du XIX^{e} siècle jusqu'à l'arrivée des derniers immigrants et raconte l'établissement des Polonais, de Terre-Neuve à la côte ouest. L'auteur décrit le travail, la culture, l'installation, les organisations, les écoles, les journaux et les fêtes de la communauté polonaise, sous un angle personnel et dans une optique collective.

49. Martin, Maurice, ed. Mennonites in Ontario. Kitchener: Mennonite Bicentennial Commission, 1986. 176pp., ISBN 0-9692561-0-8.

A contemporary photographic self-portrait of Mennonites, Amish, and Christian Brethren in Southern Ontario, supplemented by text.

Ce recueil de photographies trace un auto-portrait des Mennonites, des Amish et des "Christian Brethren" du sud de l'Ontario. Les photos sont accompagnées de commentaires.

50. Mastropasqua, Corrado. Ibrido : Poesie (1949-1986) . Essential Poets. Montréal: Les Éditions Guernica, 1988. 126 pp., ISBN 0-919349-86-2 (relié), 0-919349-87-0 (broché).

A collection of poetry from an Italian Canadian writer. This book is the third title in Guernica's series "Essential Poets". Text in Italian.

Ce livre, qui réunit les poésies d'un écrivain italo-canadien, est le troisième de la série "Essential Poets", publiée par la maison Guernica. Le texte est en italien.

51. Miller, Helga and Houser, George, trans. Redhead the Whale. Winnipeg: Queenston House Publishing Co. Ltd., 1985. 70pp., ISBN 0-919866-48-4 (b), ISBN 0-919866-49-2 (p).

A transcription and translation of traditional oral Icelandic folktales.

Cet ouvrage contient la transcription des traductions de légendes islandaises transmises par tradition orale.

52. Miska, John P. Canadian Studies on Hungarians: 1885-1983. Regina: Canadian Plains Research Centre, University of Regina, 1987. 245pp., ISBN 0-88977-034-4.

The material listed in this annotated bibliography of primary and secondary sources reflects the historical and social process that took place in the Hungarian ethnic group as it evolved from a modest community of rural settlers to a sophisticated and diverse group integrated into the social pattern of Canada. Part I includes writings about Hungary and Magyars. Part II is related to Hungarian Canadians. Part III provides an author index and a chronological table, as well as a list of periodicals.

Les oeuvres répertoriées dans cette bibliographie annotée de sources primaires et secondaires traduisent le processus historique et social par lequel est passé le groupe ethnique hongrois au fur et à mesure de son évolution, des modestes communautés rurales du début, jusqu'à la collectivité actuelle, raffinée et diverse, qui fait maintenant partie du tissu social canadien. La partie I contient des écrits sur la Hongrie et les Magyars. La partie II concerne les Canadiens d'ascendance hongroise, tandis que la partie III contient un index des auteurs et une table chronologique, de même qu'une liste de périodiques.

53. Murphy, Terrence and Byrne, Cyril, eds. Religion and Identity: The Experience of Irish and Scottish Catholics in Atlantic Canada. St. John's, Nfld.: Jesperson Press, 1987. 146pp., ISBN 0-920502-61-X.

A selection of papers presented at a conference held at St. Mary's University, Halifax, in 1984. The papers cover the period from the end of the eighteenth century to the end of the nineteenth century, and deal with the growth and adaptation of the Scottish and Irish communities in this region.

Cette sélection de documents présentés lors d'une conférence tenue à l'Université Saint Mary's, à Halifax, en 1984, couvre la période allant de la fin du XVIII^{e} siècle jusqu'à la fin du XIX^{e} siècle. Il y est question de la croissance et de l'adaptation des communautés écossaise et irlandaise dans cette région.

54. Nasha Gazeta. Special Issue. Through Our Eyes. No. 32 (90) (October-November 1987). 12pp.

A special English-Russian edition of this Russian-language newspaper concerned with the theme "The Multicultural Face of the Russian-Speaking Canadians".

Il s'agit d'un numéro spécial en anglais et en russe de ce journal habituellement publié en russe. Le thème central en est : "Le visage multiculturel des Canadiens d'expression russe".

55. Nomez, Nain. Burning Bridges. Trans. Christina Shantz. Dunvegan, Ontario: Cormorant Books, 1987. 77pp., ISBN 0-920953-28-X.

A collection of poems from a Chilean Canadian writer.

Il s'agit d'un recueil de poèmes d'un écrivain canadien d'origine chilienne.

56. Nuffield, E.W. With the West in Her Eyes: Nellie Hislop's Story. Winnipeg: Hyperion Press Limited, 1987. 152pp., ISBN 0-920534-44-9.

The story of Nellie Hislop, a young Scottish school teacher in rural Manitoba and in Winnipeg in the late nineteenth century. This book details the struggle of Hislop's Scottish immigrant family to establish itself and to gain a measure of security and financial independence.

Ce livre raconte l'histoire de Nellie Hislop, jeune maîtresse d'école dans le Manitoba rural et à Winnipeg, à la fin du XIX^{e} siècle. On y voit comment la famille de la jeune fille, récemment immigrée, doit lutter pour s'établir et pour acquérir un peu de sécurité et d'indépendance financière.

57. Ouellet, Fernand (dir.). Pluralisme et École : Jalons pour une approche critique de la formation interculturelle des éducateurs. Québec: Institut québécois de recherche sur la culture, 1988. 617 pp., ISBN 2-89224-109-X.

Cet ouvrage, produit à la suite d'un colloque international tenu à Sherbrooke en octobre 1986, tente de faire le point sur les principales questions théoriques que soulèvent les récentes initiatives destinées à donner à l'éducation une perspective interculturelle. Il vise particulièrement à aider les éducateurs à prendre position face aux thèses souvent contradictoires concernant l'éducation interculturelle.

A collection of papers from an international colloquium held at Sherbrooke, Quebec, in 1986. This collection examines the principal theoretical questions surrounding recent initiatives to introduce a multicultural perspective in education. The goal of this publication is to help educators find their way through a maze of often contradictory theories.

58. Parry, Caroline. Let's Celebrate: Canada's Special Days. Toronto: Kids Can Press, 1987. 256pp., ISBN 0-921103-38-7 (b), ISBN 0-921103-40-9 (p).

A book for 8 to 14 year-olds which explains how and why we celebrate many familiar festivals in Canada. This book also outlines the meaning and cermonies of many lesser-known celebrations observed by different ethnic communities within the Canadian mosaic.

Ce livre est destiné aux jeunes de 8 à 14 ans. Il explique le comment et le pourquoi de plusieurs festivals bien connus. La signification et le déroulement de nombreuses fêtes moins connues, célébrées par les communautés ethniques du Canada, y sont aussi expliqués.

59. Potestio, John and Pucci, Antonia, eds. The Italian Immigrant Experience. Thunder Bay: Canadian-Italian Historical Association, 1988. 157pp., ISBN 09693318-0-0.

A collection of eight papers drawn from participants at a 1980 conference on the Italo-Canadian experience. These papers deal with topics such as neighbourhood and "paesani," ethnicity and violence, industrialism and the internationalization of labour, and the connection between Italian immigration to Canada and the farm labour system of the 1920's.

Les huit documents qui composent ce recueil ont été obtenus des participants à la conférence de 1980 sur l'expérience italo-canadienne. Les sujets abordés sont, par exemple : le quartier et les "paesani"; l'appartenance ethnique et la violence; l'industrialisation et l'internationalisation de la main-d'oeuvre; et le rapport entre l'immigration italienne au Canada et le système de la main-d'oeuvre agricole au cours des années 20.

60. Reimer, Al, ed. Arnold Dyck: Koop Enn Bua Opp Reisse: Koop Enn Bua Foare No Toronto: Koop Enn Bua Enn Dietschlaund. Collected Works/Werke Vol. II. Eds. Victor Doerkson, George K. Epp, Harry Loewen, Elisabeth Peters, Al Reimer. Winnipeg: Manitoba Mennonite Historical Society, 1986. 508pp., ISBN 0-88925-721-3.

Volume two in a planned five-volume, German-language collection of the works of the Canadian Mennonite writer, Arnold Dyck. This volume contains the complete texts of Dyck's three Low German comic novels about the adventures of two "bush" farmers from Müsdarp as they travel in Saskatchewan, in Toronto, and in Germany.

Ce deuxième d'une série de cinq volumes en allemand regroupe les oeuvres de l'écrivain canadien mennonite Arnold Dyck. On y retrouve le texte intégral, en bas allemand, de trois romans comiques racontant les aventures de deux paysans, lors de leurs voyages en Saskatchewan, à Toronto et en Allemagne.

61. Ross, Saul and Charette, Léon, eds. Persons, Minds and Bodies: A Transcultural Dialogue amongst Physical Education, Philosophy and the Social Sciences. North York: University Press of Canada, 1988. 325pp., ISBN 0-921801-14-9.

A selection of papers from a conference held at the University of Ottawa, May 7 to 10, 1986. The papers are grouped under the following categories: Epistemic Persons, Ethical/Moral Persons, Autonomous Persons, Playing Persons. The papers are written in either English or French.

Ce choix de textes présentés à une conférence tenue à l'Université d'Ottawa du 7 au 10 mai 1986 est ventilé selon les rubriques suivantes : personnes épistémologiques, personnes éthiques et morales, personnes autonomes, personnes joueuses. Les articles sont soit en français, soit en anglais.

62. Rotoff, B. Anatomy of a Neighbourhood. Chinatown District Study. Winnipeg: Winnipeg Chinatown Development (1981) Corporation, 1985. 35pp.

The first of two reports to be prepared by Professor Rotoff and a study team from the Faculty of Architecture,University of Manitoba, on the future development of Chinatown in Winnipeg.

Ce premier de deux rapports du professeur Rotoff et d'une équipe de la faculté d'architecture de l'Université du Manitoba porte sur le développement futur du quartier chinois de Winnipeg.

63. Santerres, Stéphane. Emmène-moi au Canada. Louiseville: Humanitas-Nouvelle Optique, 1987. 118pp., ISBN 2-9800950-2-8.

Ce récit, écrit à la première personne, met en scène un veuf vivant en Hongrie qui souhaite rejoindre son fils au Canada, mais qui ne peut le faire à cause de sa mauvaise santé et son grand âge. Le texte donne un bon aperçu de l'expérience des immigrants hongrois au Canada et met en contraste les valeurs nord-américaines et européennes.

This book contains the reflections of a widower in Hungary who seeks to join his son in Canada, but who is prevented from doing so because of poor health and advanced age. The text offers useful insights into the experience of Hungarian immigrants to Canada, and contrasts European values with those of North America.

64. Saskatchewan Association of Architects. Historic Architecture of Saskatchewan. Regina: Focus Publishing Inc., 1986. 184pp., ISBN 0-919781-13-6.

A collection of photographs and text detailing the architecture of the settlement period in Saskatchewan. Many of the structures depicted here show distinctive ethnocultural influences that reflect the cultural diversity of Saskatchewan.

Ce volume contient des photographies et des commentaires sur l'architecture à l'époque de la colonisation en Saskatchewan. De nombreux exemples donnés traduisent des influences ethnoculturelles particulières et reflètent ainsi la diversité culturelle de cette province.

65. Scandinavian-Canadian Studies/Études scandinaves au Canada. Special Issue. (1983). Ed. Edward W. Laine. 172pp., ISBN 0-9691476-0-0, ISSN 0-823-1796.

A selection from papers presented at the first annual meeting of the Association for the Advancement of Scandinavian Studies in Canada, held in Ottawa in 1982. The 16 essays in this collection deal with the Scandinavian presence in Canada, in the world at large, and in Scandinavia proper.

Cette publication regroupe certains des documents présentés lors de la première réunion annuelle de l'Association for the Advancement of Scandanavian Studies in Canada, qui s'est tenue à Ottawa en 1982. Les seize articles de ce recueil concernent la présence scandinave au Canada, dans le monde et en Scandinavie même.

66. Shaffir, M.M. A Bit of Consolation in My Misery. Montreal: Adler Printing and Lithographing Reg., 1987. 99pp.

A collection of Yiddish-language poetry.

Ce volume réunit des poésies en langue yiddish.

67. Symington, Rodney, ed. Dreimal Stiftungsfest Oder Der Zürihegel: Eine Posse von Hermann Boschenstein. Deutschkanadische Schriften, Band II. Toronto: German Canadian Historical Association, 1988. ISSN 0832-7750, ISBN 0-921415-11-1.

A stage play in three acts written by Swiss Canadian Hermann Boschenstein (1900 to 1982). The three acts take place in 1912, 1937 and 1952 respectively, with the focal point of action being the attempt of a local Swiss association to plan its annual celebration. Text in German with an introduction in both English and German.

Cette oeuvre dramatique a été écrite par le Canadien d'origine suisse Hermann Boschenstein (1900-1982). Les trois actes se passent respectivement en 1912, 1937 et 1952. L'action tourne autour des tentatives d'une association suisse pour organiser une célébration annuelle. Le texte, en allemand, est précédé d'une introduction en anglais et en allemand.

68. Torres, Arturo. Cantos de otono. Illus. Roman Vasquez. Toronto: El Pregonero Hispano, 1986. 100pp.

A collection of 22 poems in Spanish reflecting aspects of the author's life in Colombia, Argentina, the United States, and Canada.

Ce recueil de 22 poèmes en espagnol traduit divers aspects de la vie de l'auteur en Colombie, en Argentine, aux États-Unis et au Canada.

69. Urbanyi, Pablo. L'idée fixe. traduction de Jean Potvin. Montréal: VLB Éditeur, 1988. 273 pp., ISBN 2-89005-253-2.

A satirical novel about the Canadian academic community as viewed from a Latin American perspective. The English-language version of this novel, The Nowhere Idea, is listed in the 1985 to 1987 publications catalogue.

Il s'agit d'un roman satirique sur les universitaires canadiens vus par un Sud-Américain. La version anglaise de ce roman est répertoriée avec les publications de 1985 à 1987.

70. Varela, José R. and Young, R., eds. An Anthology of Hispano-Canadian Writing. Edmonton: Association for the Development of Hispanic Culture in Edmonton, 1987. 128pp., ISBN 0-919659-16-0.

An anthology of Hispano Canadian writing, including both poems and short stories. Each piece appears in Spanish with a full English translation.

Cette anthologie d'oeuvres hispano-canadiennes comprend des poèmes et des nouvelles. Chaque pièce est reproduite en espagnol, avec une traduction intégrale en anglais.

71. Vlassie, K. Children of Byzantium. Winnipeg: Hignell Printing, 1987. 120pp., ISBN 0-920953-14-X (p), ISBN 0-920953-24-7 (b).

A novel about a family of Greek immigrants in Winnipeg. The novel offers insight into the phenomenon of cultural alienation. Particular emphasis is placed on the experience of Greek female immigrants to Canada.

Ce roman concernant une famille d'immigrants grecs à Winnipeg permet de mieux comprendre l'aliénation culturelle. On y insiste particulièrement sur les expériences vécues par les femmes grecques qui viennent s'établir au Canada.

72. Weiselberger, Carl. Bridges. Eds. Peter Liddell and Walter Riedel. Winnipeg: Hyperion Press, 1987. 176pp., ISBN 0-920534-46-5.

A collection of the poetry and prose writings of an Austrian Canadian writer.

Ce recueil contient des poésies et des écrits en prose d'un auteur austro-canadien.

73. Writ 18. Special Translation Issue. No. 18 (1986). 152pp., ISSN 0316-3768.

The second all translation issue of the literary journal Writ. This issue contains poetry and prose from Canada and abroad translated into English, and includes the work of several ethnic Canadian writers.

Il s'agit du second numéro de la revue littéraire Writ consacré exclusivement à des traductions. Il renferme des poésies et des écrits en prose de plusieurs écrivains canadiens d'origine ethnique, publiés au Canada et à l'étranger et traduits en anglais.

74. Young, Jon. Breaking the Mosaic: Ethnic Identities in Canadian Schooling. Toronto: Garamond Press, 1987. 302pp., ISBN 0-920059-46-5.

Papers from a symposium held in Toronto in 1984. This collection addresses the subjects of race, ethnicity and education in both critical and innovative ways. Emphasis is given to the importance of structural factors in creating relationships of inequality, by illustrating how the education system reinforces existing disadvantages. Proposals are made as to how we might make the school system more egalitarian.

Ces documents sont tirés des actes d'un colloque tenu à Toronto en 1984. On y aborde sous un angle critique et innovateur les questions de la race, du caractère ethnique et innovateur en soulignant l'importance des facteurs structurels dans la création des relations d'inégalité, en montrant comment le système d'enseignement renforce les désavantages existants et en proposant divers moyens de rendre le système d'enseignement plus égalitaire.

INDEX OF PUBLISHERS/INDEX DES ÉDITEURS

Adler Printing and Lithographing 66
5255 de Courtrai, Montreal,
Quebec H3F 1B8

Aljalia 1
270 Durocher St., Ottawa, Ontario
K1L 7S6

Annick Press 13
15 Patricia Ave., Willowdale,
Ontario M2M 1H9

The Asianadian Resource Workshop 4, 5
P.O. Box 1256, Station Q,
Toronto, Ontario M4T 2P4

Association for the Advancement of 65
Scandinavian Studies in Canada
c/o Dr. Gurli Aagaard Woods
Dept. of Comparative Literature
Carleton University, Ottawa,
Ontario K1S 5B6

Association for the Development of 70
Hispanic Culture in Edmonton
c/o Prof. R. Young,
Dept. of Romance Languages,
Faculty of Arts,
103 Arts Building,
University of Alberta,
Edmonton, Alberta
T6G 2E6

Canadian Association for Young Children 15
c/o Dr. G. Dixon,
Faculty of Education,
University of British Columbia,
2137 West Mall, Vancouver,
British Columbia V6T 1Z5

Canadian Ethnic Studies Association 16
c/o Department of Sociology and
Social Anthropology, Dalhousie University,
Halifax, Nova Scotia

Canadian Institute of Ukrainian Studies 6
352 Athabasca Hall, University of
Alberta, Edmonton, Alberta T6G 2E8

Canadian-Italian Historical Association 59
P.O. Box 2835, Thunder Bay, Ontario
P7B 5G3

Canadian Literature 17
2029 West Mall, University of
British Columbia, Vancouver, B.C.
V6T 1W5

Canadian Plains Research Center 52
University of Regina, Regina
Saskatchewan S4S 0A2

Centre For Urban and Community 9
Studies
University of Toronto,
455 Spadina Ave., Room 426,
Toronto, Ontario M5F 2G8

The Circle 38
P.O. Box 821, Saskatoon,
Saskatchewan S7K 3L7

CMBC Publications 23
600 Shaftesbury Blvd.,
Winnipeg, Manitoba
R3P 0M4

Cormorant Books 55
RR# 1 Dunvegan, Ontario
K0C 1J0

Cross Cultural Communication Centre 10
965 Bloor St. W.,
Toronto, Ontario M6H 1L7

Dreadnaught Design 30
46 Harbord St.
Toronto, Ontario M5S 1G2

Les Éditions Guernica 12, 50
C.P. 633, succursale N.-D.-G.,
Montréal (Québec) H4A 3R1

Les Éditions Triptyque 21
C.P. 670, Succursale N,
Montréal (Québec) H2X 3N4

El Pregonero Hispano 68
P.O. Box 935, Station N,
Toronto, Ontario M5S 2Z2

Finnish Organization of Canada 24, 25
P.O. Box 209, Station J,
Toronto, Ontario M4J 4Y1

Focus Publishing Inc. 64
1150-8th Ave.
Regina, Saskatchewan S4R 1C9

Garamond Press 74
67A Portland St.,
Toronto, Ontario M5V 2M9

German-Canadian Historical Association 67
P.O. Box 406, Postal Station K,
Toronto, Ontario M4P 2G7

Guernica Editions
See/voir Les Éditions Guernica.

Hignell Printing Ltd. 41, 71
458 Burnell St.,
Winnipeg, Manitoba R3G 2B4

Huguenot Society of Canada 31
10 Adelaide E.,
Toronto, Ontario M5C 1J3

Humanitas 36, 37, 63
5780, av. Decelles, bureau 301,
Montréal (Québec) H3S 2C7

Hungarian Studies Review 35
c/o The Editors,
University of Toronto,
21 Sussex Ave., Toronto,
Ontario M5S 1A1

Hyperion Press 26, 28, 44
300 Wales Ave. 56, 72
Winnipeg, Manitoba R2M 2S9

Institute of Social and Economic Research 40
Memorial University of
Newfoundland, St. John's,
Newfoundland A1G 5S7

Institut québécois de recherche sur la culture 32, 57
14 rue Haldimand, Québec
(Québec)
G1R 4N4

Jesperson Press 53
24 Flavin St., St. John's,
Newfoundland A1C 3R9

Key Porter Books 34
70 The Esplanade, Toronto,
Ontario M5E 1R2

Kids Can Press 58
585½ Bloor St. W., Toronto,
Ontario M6J 1K5

James Lorimer and Co. Ltd. 33, 45
35 Britain St., Toronto,
Ontario M6R 1R7

Manitoba Mennonite Historical Society 60
203-818 Portage Ave., Winnipeg,
Manitoba R3C 0N4

McClelland and Stewart Ltd. 11, 29
481 University Ave.,
Toronto, Ontario M5G 2E9

McGill-Queens University Press 46
855 Sherbrooke St. W.,
Montréal, Québec H3A 2T7

Memorial University of Newfoundland, 47
Department of Educational Foundations
St. John's, Newfoundland A1C 5S7

Mennonite Bicentennial Commission 49
200 University Ave. W.
Waterloo, Ontario N2L 3G2

M.O.M. Printing 18
300 Parkdale Ave., Ottawa,
Ontario K1Y 1G2

Mosaic Press 19, 22
P.O. Box 1032, Oakville, Ontario
L6J 5E9

Multicultural History Society of 39, 43
Ontario
43 Queen's Park Crescent E.,
Toronto, Ontario M5S 2C3

Nasha Gazeta 54
P.O. Box 6118, Station J,
Ottawa, Ontario K2A 1T2

Pacific Educational Press 3
Faculty of Education,
University of British Columbia,
2137 West Mall,
Vancouver, British Columbia
V6T 1Z5

Queenston House Publishing Co., Ltd. 51
1584 Erin St., Winnipeg,
Manitoba
R3E 2T1

Toma Publishing Inc. 2
545 Vaughan Road, Toronto,
Ontario M6C 2R2

Trident Press 27
P.O. Box 369, Station B,
Winnipeg, Manitoba R2W 3N8

Tundra Books Inc. 48
303-1434 St. Catherine St. W.,
Montréal, Québec H3G 1R4.

Ukrainian Catholic Women's League, Eparchy of Saskatoon 42
19 Rutter Cresent, Saskatoon,
Saskatchewan S7H 3B6

University Press of Canada 61
Division of Captus Press Inc.,
Room 135, Farquharson Building,
4700 Keele St., North York,
Ontario M3J 1P3

University of Toronto Press 8
21 King's College Circle,
University of Toronto,
Toronto, Ontario M5F 1A1

Vancouver School Board, Program Services Department 14
1595 West 10th Ave.,
Vancouver, British Columbia
V6J 1Z8

VLB Éditeur 7, 20, 69
4665, rue Berri, Montréal
(Québec)
H2J 2R6

Winnipeg Chinatown Development Corporation 62
232 King St., Winnipeg,
Manitoba R3B 0I6

Writ 73
c/o Innis College, University
of Toronto, 2 Sussex Ave.,
Toronto, Ontario M5S 1J5

INDEX OF AUTHORS, EDITORS AND TRANSLATORS
INDEX DES AUTEURS, DES RÉVISEURS ET DES TRADUCTEURS

ARDIZZI, MARIA	2
ASHWORTH, MARY	3
BALAN, JARS	6
BELLINGHAM, BRENDA	33
BERDUGO-COHEN, MARIE	7
BISZTRAY, GEORGE	8
BOSCHENSTEIN, HERMANN	67
BOURNE, L.	9
BRAND, DIONNE	10
BURNET, JEAN	11, 29
BUMSTED, J.M.	17
BYRNE, CYRIL	53
CACCIA, FULVIO	12
CALLEJA, GINA	13
CALVER, CHERYL	41
CAMPBELL, DAVID	14
CHAN, KWOK	16, 18
CHARETTE, LÉON	61
COHEN, YOLANDE	7
COULTER, ELIZABETH	22

DABYDEEN, CYRIL	19
D'ALFONSO, ANTONIO	20
DES ROSIERS, JOËL	21
DEY-BERGMOSER, OLGA M.	22
DOERKSON, VICTOR	23, 60
DREISZIGER, N.F.	35
DYCK, ARNOLD	60
ECKLUND, WILLIAM	24, 25
EPP, GEORGE K.	61
EPP, PETER	26
EWACH, HONORE	27
FRIESEN, RHINEHART	28
GANZEVOORT, HERMAN	29
GODFREY, MARTYN	33
GREGOR, HELEN FRANCES	30
HARRISON, MICHAEL	31
HELLY, DENISE	16, 32
HILL, SYLVIA	33
HILLEL, EDWARD	34
HOUSER, GEORGE	51
HOY, HELEN	41
HUGHES, MONICA	33
INDRA, DOREEN	18

IQBAL, MAZAFFAR	38
ISRAEL, MILTON	39
KAHN, ALLISON	40
KING, THOMAS	41
KLYNOVY, YURI	6
KOVACS, M.L.	35
KOWCZ-BARAN, ANNA	42
LÉVY, JOSEPH	7
LIDDELL, PETER	72
LINDSTROM-BEST, VARPU	43
LOEWEN, HARRY	44, 60
MACKAY, CLAIRE	33, 45
MACNEIL, JOE NEIL	46
MAGSINO, ROMULA	47
MAJUMDER, KHALETUN	22
MAKOWSKI, WILLIAM	48
MARTIN, MAURICE	49
MASTROPASQUA, CORRADO	50
MILLER, HELGA	51
MISKA, JOHN P.	52
MONTERO, GLORIA	33
MURPHY, TERRENCE	53

NOMEZ, NAIN	55
NUFFIELD, E.W.	56
OUELLET, FERNAND	57
PALMER, HOWARD	11, 29
PARRY, CAROLINE	58
PAULS, PETER	26
PETERS, ELISABETH	60
POTESTIO, JOHN	59
POTVIN, JEAN	69
PUCCI, ANTONIA	59
REIMER, AL	44, 60
RIEDEL, WALTER	72
ROSS, SAUL	61
ROTOFF, B.	62
SADIQ, NAZNEEN	33
SANTERRES, STÉPHANE	63
SASKATCHEWAN ASSOCIATION OF ARCHITECTS	64
SENN, FRITZ	23
SERWYLO, ROY	27
SHAFFIR, M.M.	66
SHAW, JOHN	46
SINGH, AMARJIT	47

SRI BHAGGIYADATTA, KRISANTHA	10
STOICIU, CONSTANTIN	36, 37
SYMINGTON, RODNEY	67
TORRES, ARTURO	68
TYYSKA, VAPPU	24
URBANYI, PABLO	69
VARELA, JOSÉ	70
VASQUEZ, ROMAN	68
VLASSIE, K.	71
WEISELBERGER, CARL	72
YOUNG, JON	74
YOUNG, R.	70